

УСАДЕБНЫЙ ТЕКСТ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ*

В статье рассматриваются вопросы методики преподавания русского языка как иностранного, в частности использование усадебного текста на занятиях по русскому языку как иностранному. Усадебный текст рассматривается как дидактическая единица, дающая возможность через систему упражнений по русскому языку повысить уровень владения русским языком и формировать коммуникативную компетенцию иностранных граждан. Знакомство иностранных обучающихся с литературой и культурой страны изучаемого языка в процессе изучения русского языка способствуют созданию общего культурного фона у изучающих русский язык и носителей русского языка, что запускает механизмы более глубокого и осознанного понимания языковых процессов, основных закономерностей и тенденций в языке.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, теория и методика преподавания русского языка как иностранного, коммуникативная компетенция, усадебная культура, усадебный текст, культурный фон.

Y. N. Grickevich

COUNTRY ESTATE TEXT IN CLASSES OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The article deals with methods of teaching Russian as a foreign language and focuses on the use of Country estate text in the classes of Russian as a foreign language in particular. Country estate text is regarded as a teaching unit that provides mastery of the language through the exercise system, which also fosters the development of students' communicative competence. Foreign students' introduction to the Russian literature and culture leads to the creation of common cultural background and starts the mechanisms of deeper and more conscious comprehension of the language processes and main regularities and tendencies in the language.

Key words: Russian as a foreign language, theory and methods of teaching Russian as a foreign language, communicative competence, country estate culture, Country estate text, cultural background.

Усадебный текст и русская усадебная культура являются предметом изучения самых разных научных сфер гуманитарной науки. В научных исследованиях по культурологии, истории, искусствоведении, философии, литературоведении рассматриваются проблемы, связанные с осмыслением усадебной культуры как отражения глубинных пластов духовной и материально-бытовой национальной жизни. Усадебный текст и усадебный тип культуры как предметы научных изысканий отличаются бо-

* Издание осуществлено при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда по проекту-победителю конкурса проектов в области гуманитарных наук № 14-14-60001 «Русская усадьба: региональные иобщекультурные аспекты».

гатством возможных аспектов изучения, значительностью проблематики для современного общества. Это предопределяет обращение к ключевым понятиям русской усадебной культуры [2, с. 8] и усадебному тексту [9; 7] в учебном процессе, в том числе и в рамках образовательных программ по русскому языку как иностранному при преподавании таких дисциплин, как культурология или лингвокультурология [4].

В связи с тем что усадебная культура определяется как культура общенациональная, отражающая определенное мироощущение, совокупность норм и моделей человеческого поведения, реализуемых в усадебном хронотопе [5], не только возможно, но и целесообразно привлекать усадебный текст при обучении иностранных граждан русскому языку. Несмотря на то что использование художественного текста в преподавании русского языка как иностранного еще не нашло должного отражения, понимание необходимости введения художественного текста в структуру занятий в последнее время все чаще находим в исследованиях по теории и методике преподавания русского языка как иностранного [1]. Это связано с необходимостью формирования у иностранного гражданина в первую очередь коммуникативных навыков речевого общения в типичных ситуациях, значимых для него в чужой языковой и социально-культурной среде.

Привлечение художественного текста при обучении русскому языку как иностранному закономерно: в художественной картине мира отражаются особенности национальной картины мира, и что очень важно, воспроизводятся значимые концепты и национальные образы и символы. Очевидно, что освоение системы значений и системы смыслов, познание места, роли этих значений и смыслов в русской культуре и литературе без постижения важнейших культурно значимых духовных ценностей, важнейших культурных кодов будет препятствовать глубокому освоению русского языка как иностранного. Текст совершенно оправданно считается исходной и конечной единицей обучения при коммуникативном подходе в методике преподавания русского языка как иностранного. Знакомство иностранных обучающихся с русской литературой и русской культурой в процессе изучения русского языка способствует формированию общего культурного фона у изучающих русский язык и носителей русского языка, что запускает механизмы более глубокого и осознанного понимания языковых процессов, основных закономерностей и тенденций в языке. Особенностью художественного текста является то, что даже небольшой по объему текст может содержать большое количество важных для понимания русского уклада жизни смыслов. Такой текст может быть отправной точкой для изучения разной по тематике лексики, позволяет постепенно совмещать образовательное и культурное пространство: «применение литературного текста на занятиях не только углубляет знания иностранного языка, но и способствует расширению культурологического кругозора» [6, с. 137]. Использование художественных текстов при обучении русскому языку как иностранному позволяет постепенно изменять и мотивацию изучения русского языка — от познавательных и практических установок иностранца до стремления иностранных граждан постичь русскую культуру, менталитет русского народа.

Безусловно, художественные тексты по сравнению с адаптированными учебными текстами, отражающими типовые ситуации речевого общения, с одной стороны, являются своеобразными сгустками смыслов, понятий, экспрессии, с другой — оказываются более сложными для восприятия и понимания. Целесообразность работы с художественным текстом на занятиях по русскому языку как иностранному опре-

деляется уровнем владения русским языком иностранных обучающихся. Элементарный и базовый уровни владения русским языком предполагают в большей степени работу с адаптированными текстами, содержащими типовые речевые формулы для осуществления общения в основных значимых для иностранца социально-бытовых и учебных ситуациях. Привлекаемые на данных уровнях владения русским языком художественные тексты — это в основном небольшие по объему и нетрудные по содержанию произведения детской литературы, а также различные считалки и скороговорки, используемые в практике преподавания русского языка как иностранного в качестве материала для так называемой «фонетической зарядки». Однако при овладении, например, вторым сертификационным уровнем владения русским языком привлечение художественного текста в качестве учебного материала определяется и Государственным образовательным стандартом по русскому языку как иностранному [3]. В соответствии с данным Государственным образовательным стандартом по русскому языку как иностранному «успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о достаточно высоком уровне коммуникативной компетенции во всех сферах общения». При чтении художественного текста повествовательного характера иностранец должен уметь «извлекать из текста фактическую информацию, выделять основную и второстепенную информацию, понимать эксплицитно выраженное отношение автора; извлекать информацию о содержании текста в целом, определять тему и идею, а также представлять логическую схему развертывания текста; при чтении художественной литературы следить за ходом событий, изложенных в тексте, квалифицировать способ сообщения, определять сопричастность автора событию, выражать отношение к прочитанному» [3].

При выборе художественного текста необходимо учитывать художественно-эстетическую, содержательную, культурологическую и познавательную ценность литературного произведения, а также потенциал текста как учебного материала по русскому языку. Привлечение усадебного текста оправданно целым рядом факторов, в том числе и возможностью одновременного с изучением русского языка знакомства с историей и историческими объектами, культурой как отдельно взятого региона, так и страны изучаемого языка в целом. Наличие таких уникальных культурно-исторических объектов в Псковской области, как усадьба А. С. Пушкина, а также огромный культурный и образовательный потенциал Государственного мемориального историко-литературного и природно-ландшафтного музея-заповедника А. С. Пушкина «Михайловское» дает возможность создавать и реализовывать уникальные культурно-образовательные программы по русскому языку для иностранных граждан. В рамках таких программ усадебный текст может стать организующим началом цикла занятий по русскому языку как иностранному.

Усадебный текст А. С. Пушкина можно рассматривать как средоточие комплекса идей и размышлений поэта о национальной культуре и национальной специфике русского уклада жизни. Усадебный текст А. С. Пушкина позволяет формировать представления иностранных студентов и слушателей не только о природно-ландшафтном и материально-культурном, но и о духовно-культурном аспектах организации русского жизненного пространства. Созданные А. С. Пушкиным в Михайловском произведения могут быть организованы как своеобразный путеводитель по усадьбе. Введение усадебного текста в нужном культурном и природном ландшафте позволяет за счет эмоционального фона повысить результат освоения учебного ма-

териала по русскому языку. Тем не менее, работа с любым художественным текстом, в том числе и усадебным текстом А. С. Пушкина, на занятиях по русскому языку как иностранному должна быть методически построена так, чтобы максимально облегчить восприятие произведения. Исходя из целей и задач обучения русскому языку как иностранному работа с усадебным текстом на занятиях не должна сводиться только к достижению понимания текста, его филологическому анализу и возможным интерпретациям. Текст в данном случае должен рассматриваться как дидактическая единица, дающая возможность через методически хорошо продуманную систему языковых упражнений повышения уровня владения русским языком и формирования коммуникативной компетенции иностранных граждан, которая в теории и методике преподавания русского языка как иностранного рассматривается в качестве важнейшего показателя владения иностранным языком.

В качестве отправной точки предтекстовой работы может быть взят адаптированный текст об усадьбе Михайловское в жизни и творчестве А. С. Пушкина, сопровождаемый комплексом упражнений по лексике и грамматике. Одна из целей упражнений — подготовить иностранных обучающихся к восприятию усадебного текста, что достигается через объяснение значений отдельных слов или смыслов, которые встретятся в усадебном тексте и введены эксплицитно или имплицитно в адаптированный текст об усадьбе. С помощью такой предтекстовой работы постепенно расширяется общий культурный фон, который в дальнейшем все в большей степени будет способствовать усвоению русского языка как системы, репрезентирующей языковую картину мира русского народа. Предтекстовые упражнения, включающие также микротексты об особенностях русского менталитета, отношении к важнейшим ценностям для русского человека категориям, содержащие национальные образы и символы, через которые репрезентируются значимые концепты, облегчают освоение иностранными обучающимися системы значений и системы смыслов, познание места, роли этих значений и смыслов в русской культуре и литературе.

Притекстовые и послетекстовые упражнения по русскому языку при работе с усадебным текстом А. С. Пушкина получают особое наполнение в случае восприятия текста не только на понятийном, но и эмоциональном уровне, что создается с помощью зрительных и звуковых образов. Понимание используемых поэтом образов на основе чувственного восприятия облегчает не только изучение русского языка, но и процесс постижения русского менталитета. Возможность задействовать образную природу ключевых концептов русской концептосферы, делает эти концепты и единицы культурного кода соотносимыми с концептами и единицами культурного кода, содержащимися в родном для иностранного студента или слушателя языке, и способствует дальнейшей полноценной коммуникации иностранных обучающихся в лингвокультурном сообществе.

В этом существенное отличие художественного текста от адаптированного текста, созданного авторами учебников и пособий по русскому языку как иностранному и наполненного типовыми речевыми формулами, которые не могут передать всего разнообразия смыслов, возникающих в реальном общении. Так, чтение и прослушивание художественного текста или его фрагментов с привлечением культурного ландшафта усиливает восприятие текста за счет наложения текста на культурный ландшафт. Причем, «разворачивание» текста может быть организовано как в естественном, так и специально созданном (видеоряды, фильмы, виртуальная экскур-

сия и т. п.) культурном ландшафте. В таких случаях облегчается анализ или перевод трудных мест текста, определение значения слов в тексте, выявление особых смыслов текста. Все это позволяет воспринимать текст на иностранном языке как сгусток смыслов, информации, как способ воспроизведения действительности и средство общения. Познавательная ценность усадебного текста возрастает за счет расширения уровня культуры и эрудиции обучающихся. Язык перестает быть для иностранных граждан набором правил и схем, а становится средством постижения русской языковой картины мира. Интерпретация усадьбы и всего, что с ней связано, как культурного феномена помогает обратиться к мельчайшим деталям как ландшафта, природы, построек, уклада жизни, так и особенностей поведения «усадебной» личности, являющейся воплощением многих национальных черт русского человека (в его понимании смысла жизни и отношении к дому, семье, времени). При выполнении комплекса послетекстовых упражнений особое внимание должно уделяться проверке и корректровке уровня понимания как текста в целом, так и его основных смыслов.

Работа с художественным, в том числе усадебным, текстом не должна носить эпизодический характер. Усадебные тексты А. С. Пушкина, организуемые преподавателем в своеобразный путеводитель по пушкинской усадьбе, могут быть связующей нитью цикла занятий в форме экскурсии по пушкинским местам Псковской области при проведении занятий для достижения иностранными обучающимися второго уровня владения русским языком. Отправной точкой цикла таких занятий может быть стихотворение А. С. Пушкина «Домовому», написанное в 1819 году в первый приезд поэта в Михайловское, как нельзя лучше задающее тему дома с его доброй атмосферой, оберегаемой от внешнего чуждого и недоброго воздействия, «недружеского взора». Правильно построенная система упражнений по словообразованию и грамматике русского языка не только закрепляет знания по соответствующим разделам русского языка, но и способствует расширению лексического запаса иностранных студентов или слушателей. Анализ словообразовательных связей слов способствует пониманию значений таких выражений, как «поместье мирное», «скромная семьи моей обитель», а также дает ключ к пониманию концептов «Дом», «Семья», соотносящихся с оседлостью, идеей своего пространства, связи с предками и «благотворной негой» всего, что воспринимается как собственное доброе пространство, дающее возможность уединения и вдохновения:

Поместья мирного незримый покровитель,
Тебя молно, мой добрый домовой,
Храни селенье, лес, и дикий садик мой,
И скромную семьи моей обитель! [8, с. 93].

Таким образом, определение и разработка инструментария анализа усадебного текста с точки зрения его лингвокультурной, коммуникативной значимости позволяет выявить возможности использования усадебного текста как средства постижения русской языковой картины мира иностранными гражданами, вовлечения их в духовно-культурную среду страны изучаемого языка и региона, где реализуется образовательная программа по русскому языку как иностранному. В то же время выявление и описание особенностей восприятия усадебного текста носителями разных культур, разработка категорий информативности, модальности, интерпретируемости усадебного текста в аспекте текст — дискурс — языковая личность — языковая картина мира перспективно с точки зрения дальнейших исследований в области преподавания русского языка как иностранного и межкультурной коммуникации.

Литература

1. Авлова Т. Б. Анализ художественного дискурса как средство совершенствования коммуникативной компетенции иностранцев-нефилологов. Дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2005.
2. Георгиева, Т. С. Культура повседневности: Учебное пособие для вузов: 3 кн. М.: Высшая школа, 2005. Кн. 1. С. 8.
3. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение / Иванова Т. А. и др. М.; СПб.: Златоуст, 1999.
4. Дворянская усадьба (Из истории русской культуры). Пособие по культурологии для иностранных учащихся. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1998.
5. Колягина Т. Ю. Усадебный тип культуры в художественном сознании А. С. Пушкина. Омск: ОГУ, 2007.
6. Попадейкина И. Художественный текст на занятиях по русскому языку как иностранному // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного. Вроцлав, 2012. С. 137.
7. Поташова К. А. Усадебная культура в жизни и творчестве А. С. Пушкина [Текст] // Современная филология: материалы II Международной научной конференции (г. Уфа, январь 2013 г.). Уфа: Лето, 2013. С. 43–47.
8. Пушкин А. С. Полное собрание сочинений: В 16-и т. Т. II. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1937–1959. С. 93.
9. Рассказова Л. В. «Здесь меня таинственным щитом святое провиденье осенило...». Русская провинциальная дворянская усадьба в лирике А. С. Пушкина // Литература в школе. 2002. № 6. С. 9–12.